



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

72/22-446-2110

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації і має честь привернути увагу Російської Сторони до наслідків неправомірних дій російських відомств в акваторії Керченської протоки.

5 вересня 2002 року о 16 годині 30 хвилин в українській частині Керченської протоки у точці з координатами 45°18'04" північної широти і 36°29'13"2 східної довготи сталося зіткнення судна "Лідія" (порт приписки Махачкала, прапор Російської Федерації) з судном "Мустафа Топал" (порт приписки Стамбул, прапор Турецької Республіки). За попередніми висновками, однією з головних причин зіткнення стали дії капітана російського судна, яке йшло по переходу з ФВК №50 на ФВК №52, в односторонньому порядку оголошеному у Повідомленні мореплавцям №879 від 10 лютого 2001 року, виданому ГУНіО Міністерства оборони Російської Федерації. На необхідності скасування цього Повідомлення неодноразово наголошувала Українська Сторона з огляду на небезпечні наслідки його застосування мореплавцями (ноти Міністерства Закордонних Справ України №21/20-410-747 від 24.05.2001 р., №72/22-446-933 від 08.05.2002 р., №72/22-446-1282 від 14.06.2002 р.). Іншою важливою причиною зіткнення стало здійснення проводки зазначеного судна в українській частині акваторії Керченської протоки Постом регулювання рухом суден порту Кавказ.

Міністерство Закордонних Справ України вважає, що вирішальною причиною зіткнення, яке могло спричинити людські жертви та витікання нафти із танкера "Лідія", є ігнорування Російською Стороною звернень Української Сторони.

На переговорах з визначення правового статусу Азовського моря, Керченської протоки та розмежування територіальних морів, континентального шельфу та виключних (морських) економічних зон України і Російської Федерації в північно-східній частині Чорного моря Українська Сторона неодноразово звертала увагу Російської Сторони на можливі негативні наслідки дій ГУНіО МО Російської Федерації стосовно одностороннього внесення змін в режим плавання суден Керченською протокою, порушуючи таким

чином положення пунктів 4 і 5 статті 41 та підпункту "к" пункту 2 статті 19 Конвенції з морського права 1982 року. Українська Сторона також повідомляла про своє занепокоєння спробами Поста регулювання рухом суден порту Кавказ поширити зону своєї дії на фарватер №52, який повністю знаходиться в українській частині акваторії Керченської протоки, і на українську частину фарватеру №50, вторгаючись таким чином в зону дії Центру регулювання рухом суден Керченського морського торгового порту.

Міністерство Закордонних Справ України звертає увагу Російської Сторони на те, що подальше зволікання щодо скасування відомчих актів та припинення дій, згаданих у вищезазначених нотах Міністерства, може призвести до тяжких екологічних та інших наслідків у цьому районі, відповідальність за які нестиме Російська Сторона.

З огляду на викладене, Українська Сторона ще раз наполегливо пропонує скасувати вищезгадані рішення російських відомств та вжити заходів для попередження загострення ситуації в акваторіях Керченської протоки та Азовського моря.

Разом з цим, Українська Сторона пропонує провести у першій половині жовтня цього року, черговий раунд переговорів з розмежування Азовського і Чорного морів та Керченської протоки, під час яких розглянути, зокрема, питання безпеки мореплавства Керченською протокою.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації задоволення у своїй високій повазі.

м. Київ, 4 вересня 2002 року



Міністерству Закордонних Справ  
Російської Федерації  
м. Москва

UA-516

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

## TRANSLATION



### **MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

---

[Handwriting: No. 72/22-446-2110]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and would like to draw the attention of the Russian Side to the consequences of unlawful activities of the Russian agencies in the waters of the Kerch Strait.

At 4:30 p.m. on September 5, 2002, the vessel Lidiya (home port: Makhachkala, flag: Russian Federation) collided with the vessel Mustafa Topal (home port: Istanbul, flag: Turkish Republic) in the Ukrainian sector of the Kerch Strait at a point with the coordinates 45°18'04" N and 36°29'13"2 E. According to preliminary findings, one of the primary causes of the collision were the actions of the master of the Russian ship that proceeded through the passage between Fairway No. 50 to Fairway No. 52 that was unilaterally declared in Notices to Mariners No. 879 of February 10, 2001 issued by the Chief Directorate for Navigation and Oceanography of the Ministry of Defense of the Russian Federation. The Ukrainian Side repeatedly insisted that these Notices to Mariners be revoked on account of the dangerous consequences of their use by mariners (Notes of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs No. 21/20-410-747 of May 24, 2001, No. 72/22-446-933 of May 8, 2002, No. 72/22-446-1282 of June 14, 2002). Another important cause of the collision was the fact that said vessel was piloted in the Ukrainian sector of the waters of the Kerch Strait by the Vessel Traffic Service of the Port of Kavkaz.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine believes that the decisive cause of the collision that could have resulted in human fatalities and an oil spill from the tanker Lidiya was the fact that the Russian Side ignored petitions from the Ukrainian Side.

During negotiations to determine the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait and to delimit the territorial seas, the continental shelf and exclusive (maritime) economic zones of Ukraine and the Russian Federation in the northeastern Black Sea, the Ukrainian Side repeatedly directed the attention of the Russian Side to potential adverse consequences of the actions of the Chief Directorate for Navigation and Oceanography of the Ministry of Defense of the Russian Federation that involved unilateral changes to the navigation conditions for vessels in the Kerch Strait,

**For the attention of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation, Moscow**

## TRANSLATION

which were in violation of the provisions of Paragraphs 4 and 5 of Article 41 and Sub-paragraph (k) of Paragraph 2 of Article 19 of the Convention on the Law of the Sea of 1982. The Ukrainian Side also made known its concern over attempts by the Vehicle Traffic Service of the Port of Kavkaz to increase its service area to Fairway No. 52, which is entirely located in the Ukrainian sector of the waters of the Kerch Strait, and to the Ukrainian sector of Fairway No. 50, thereby intruding into the service area of the Vehicle Traffic Service of the Kerch Merchant Sea Port.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to direct the attention of the Russian Side to the fact that any further delays in revoking the agency-level acts and discontinuing the activities indicated in the abovementioned notes of the Ministry could have severe environmental and other consequences in this area, for which the Russian Side would be held accountable.

In light of the foregoing, the Ukrainian Side yet again insistently suggests that the abovementioned decisions of Russian agencies be revoked, and steps taken to prevent an escalation of the situation in the waters of the Kerch Strait and the Sea of Azov.

At the same time, the Ukrainian Side proposes holding in the first half of October of this year the next round of negotiations regarding the delimitation of the Sea of Azov and the Black Sea as well as the Kerch Strait, during which the issues of navigation safety in the Kerch Strait would be discussed among other things.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

**Kyiv, September 15, 2002**

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]